

## 6月7日 日曜日DAIミーティング報告書

出席者 (les participants): 太田 Dr Ota, 太田Mme Ota  
ファビエンヌ 藤堂Mme Todo, アレックスDr Charrin, 浅  
川Mme Asakawa, 影山M. Kageyama, 江本Mme Reyl,  
Mme Leblanc, Mlle Leblanc Mlle Corfa, 木下Mme  
Kinoshita, 高村 Mme Takamura

---

(山田さんからは、どうしても都合がつかず残念ながら欠席との連絡がありました)

### ミーティングの内容:

#### 1) ルブラン咲子さんのプレゼン

今年度の総合テーマ「外国人に対する見方及び関わり方ー日仏比較」 »Regard et rapport envers les étrangers au Japon et en France » に沿って、「私はいつ外国人étrangèreになったのか?」という問いを出発点とし、どのような過程を経て自分が外国人であることを意識するようになり、また他者に対する見方や関わり方を説き続けるようになったのかについて、個人的な経験をとおしてプレゼンしていただいた。

#### 個人体験の概要

1998年にフランスへ留学、世界各国からフランス語を学びに来る語学学校では、ほとんどが外国人であったためか、自分もそのうちの一人という感覚で、特に当初自分のことを外国人と思うこともなく、カルチャーショックのようなものも感じなかった。

フランス人に対しては、むしろ、彼らの不親切さ、サービス精神の少なさを距離感をもちながら、観察するのを楽しんだりしていた。日本への一時帰国を挟んで、2003年に、フリーランスのレポーターとしてカ

ンヌ映画祭に参加したおり、文化団の記者として参加していた仏人の男性と知り合い、縁あって結婚することになり、2004年に生活拠点をパリに移すこととなった。徐々に自分の状況がわかってくるようになるにつれ、日仏のコミュニケーションの違い、価値観の違いを感じるようになり、自分の日本的・日本流のやり方では、コミュニケーションがうまくいかないと思うようになった。幾つか例を挙げると、

1、まず夫を取り巻く環境や家族関係の中での生活、特に夫の友人達や夫の親族を食事に招いたり、招かれたりする中でのコミュニケーションでは、論理立てで説明していくことに慣れていないこともあり、フランス語での会話もままならず、聴こえてくるフランス語が頭に入ってこなく、音楽に聴こえてくるような議論に苦痛を覚えることも度々。

2、夫の家族との距離感をとるのに試行錯誤。夫の家族は、いわゆる大家族で、親族の結びつきが強い環境にいと、自分はいつも日本人としての枠内で接せられ、「日本人はなぜそんなに働くの？日本人の宗教は？なぜ鯨を捕獲するの？環境のことを考えてるの？日本人はなぜ？なぜ？なぜ？」と質問を投げかけられ、自分の一個人として意見を尋ねるというのではなく、日本人代表、one of them への問いかけに接するたびに自分はここでは日本人でフランスに移民した外国人なのだという意識を持つようになった。

3、「日本人らしい自分とはなんぞや？」と日仏の違いに戸惑う。子供が誕生してからは。フランスで家族を築いていくことになるが、言語化を含め、フランスに同化していかなければならないことに、攻撃性を感じ、絶えずもやもや感が拭えず、同化するのは、自分には無理だなと思うことが多かった。

4、自分の軸をどこに置くのか、そのバランスをとることの難しさ。子供の教育に関する考え方の違いにも直面した。日本の文化や言葉を継承することの大切さを痛感していた私は、自分の考えに沿った私立のカトリック系の学校に、娘が進学することを希望したが、公立の教育機関を重んじ、私立の学校に偏見をもった夫の両親に理解してもらえず、生

活の中から生まれてくるお互いの信条や、公正感の違いを実感するたびに、自分の軸をどこに置けばいいのかと悩んだ。

自分が知らないという事実には戸惑い、頭の中では理解できても、自分の中では受容できないことが多かった。こうした体験をとおして、理解できないことと共に生きようと思うようになり、心理学を学ぶようになった。

## 2) フリートーク

個人的な体験をとおしてのルブラン咲子さんの大変興味深いプレゼンは、DAIの日仏メンバーにとって、とても身近に感じられ、ミーティングに参加した私たちは、在仏日本人としてどのように対応してきたかなど、各人の体験を交換したりと、大変有意義なフリートークとなりました。

3) 財務担当の浅川さんからのDAI会計報告及び25年度、26年度の会費についてのお知らせがありました。

4) 次回9月6日のミーティングでは、コーファ・リラさんにプレゼンしていただく予定です。

では、次回、9月6日にお会いできるのを楽しみにしております。

楽しい夏季休暇をお過ごしください。

DAIサイト住所: <https://association-dai.fr/>

事務局 美智子

## Compte rendu de la réunion DAI du 7 juin 2026 à 15h

Participants : Dr. Ota, Mme Ota, Dr Charrin, Mme Todo, Mme Asakawa, M. Kageyama, Mme Leblanc, Mme Reyl, Mlle Corfa, Mlle Leblanc, Mme Kinoshita, Mme Takamura

(Nous avons reçu un message de Mme Yamada nous informant son absence

## **Contenu de la réunion :**

### 1) Présentation de Sakiko Leblanc

Conformément au thème général de cette année, « Regard et rapport envers les étrangers au Japon et en France », elle a présenté, à partir de la question « Quand suis-je devenue étrangère ? », un exposé basé sur son expérience personnelle, expliquant comment elle en est venue à prendre conscience de son statut d'étrangère et à réfléchir de manière continue sur la façon de percevoir et d'interagir avec les autres.

### Résumé du récit de son expérience

En 1998, je suis venue en France pour étudier le français. L'école dans laquelle j'ai étudié le français accueillait des étudiants venaient du monde entier pour apprendre le français, la plupart des élèves étaient étrangers. J'avais le sentiment de faire partie du lot. Peut-être était-ce pour cette raison que je ne me considérais pas particulièrement comme un étranger et je n'ai pas ressenti non plus de choc culturel. A propos des français, j'avais plutôt tendance à observer, en prenant certaine distance et tout en y prenant un certain plaisir. leur manque de gentillesse et leur peu d'esprit de service. Après un retour temporaire au Japon, j'ai participé au Festival de Cannes en 2003 en tant que reporter indépendante. C'est là que j'ai fait la connaissance d'un Français qui participait à l'événement en tant que journaliste de délégation culturelle. Le destin a fait que nous nous sommes mariés, et nous avons installé à Paris en 2004. Au fur et à mesure que je comprenais mieux ma situation, j'ai commencé à percevoir les différences de la manière de communiquer et de valeurs entre le Japon et la France, et j'ai pris conscience que ma manière japonaise de se comporter ne fonctionnait pas bien dans ce contexte.

Pour citer quelques exemples;

### 1, Difficulté de la communication.

Tout d'abord, dans le cadre de la vie quotidienne au sein de l'entourage et de la famille de mon mari, et plus particulièrement des échanges lors des repas où nous invitons les amis de mon mari ou les membres de sa famille, ou bien lorsque nous sommes invités chez eux, je ne suis pas habituée à m'exprimer de manière structurée. Je peine à tenir une conversation en français, et les mots que j'entends ne pénètrent pas dans mon esprit. J'ai souvent du mal à suivre ces discussions qui me semblent aussi incompréhensibles que de la musique.

### 2. Tâtonnement pour trouver la bonne distance à garder avec la famille de mon mari.

La famille de mon mari est ce qu'on appelle une famille élargie, et dans un environnement où les liens familiaux sont très fort, on me traite toujours comme une représentante japonaise, et on me pose des questions telles que « Pourquoi les Japonais travaillent-ils autant ? Quelle est la religion des Japonais ? Pourquoi chassent-ils la baleine ? Ne pensez-vous à l'environnement ? Pourquoi les Japonais font-ils ceci ou cela ? » Chaque fois que j'étais confrontée à ce genre de interrogations adressées non pas à moi en tant qu'individu, mais à « l'une d'entre eux » des représentantes japonaises, j'ai pris alors conscience que j'étais ici une Japonaise, une étrangère ayant immigré en France.

### 3, Qu'est-ce que cela signifie d'être « être bien japonais » ?

Je me demandais qu'est-ce que cela signifie d'être bien japonais. J'étais déconcertée par les différence entre le Japon et la France Depuis la naissance de mon enfant, je me suis retrouvée à fonder une famille en France, mais le fait de devoir m'assimiler à la culture française, notamment sur le plan linguistique, me semblait agressif. Je ne parvenais pas à me débarrasser de ce sentiment de

malaise et je me disais souvent que je ne serais jamais capable de m'assimiler.

4. La difficulté de trouver un équilibre et de déterminer où placer ses priorités.

J'ai également été confrontée à des divergences d'opinion concernant l'éducation de notre enfant. Consciente de l'importance de transmettre la culture et la langue japonaises, je souhaitais que ma fille intègre une école catholique privée qui correspondait à mes convictions. Cependant, mes beaux-parents, qui accordaient une grande importance à l'enseignement public et avaient des préjugés à l'égard des écoles privées, ne comprenaient pas mon point de vue. À chaque fois que je prenais conscience de nos convictions respectives et de nos différences en matière de justice, issues de nos modes de vie, je me demandais où placer mes repères.

Enfin, déconcerté par le fait de ne pas savoir, je me rendais souvent compte que même si je comprenais intellectuellement, je n'arrivais pas à l'accepter intérieurement. C'est à travers ces expériences que j'ai commencé à envisager de vivre avec ce que je ne comprenais pas, et que je me suis mis à étudier la psychologie.

## 2) Discussion libre

La présentation très attractive de Mme Sakiko Leblanc, fondée sur son expérience personnelle, a été très bien accueillie par les membres franco-japonais de DAI. La discussion informelle qui a suivi s'est avérée très enrichissante: nous avons pu échanger nos expériences respectives et réfléchir à la manière dont nous, les membres franco-japonais avons géré cette situation.

3) l'annonce par Mme Asakawa, trésorière sur le rapport d'un compte DAI en 2025 et l'information relative à la cotisation pour l'année 2025 et 2026

4) Prochaine réunion

La prochaine réunion aura lieu le dimanche 6 septembre chez le Dr Ota et nous avons prévu une présentation de Mlle Corfa Lilas.

Nous nous réjouissons donc de vous retrouver le 6 septembre prochain.

Excellentes vacances d'été !!

Secrétariat : Michiko

Adresse du site DAI : <https://association-dai.fr/>